

M E M O R I A M U N D I

**ATALANTA**

I70



CHRISTOPH SCHULTE

TSIMTSUM

EL ORIGEN DEL MUNDO Y LO DIVINO

TRADUCCIÓN

J. RAFAEL HERNÁNDEZ ARIAS



ATALANTA

2025

En cubierta: imagen de rawpixel.com en Freepik

En guardas: imagen de sakkmesterke

Dirección y diseño: Jacobo Siruela

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos,  
[www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar  
o escanear algún fragmento  
de esta obra.

*Todos los derechos reservados*

Título original: *Zimzum. Gott und Weltursprung*

© Jüdischer Verlag 2014

All rights reserved by and controlled  
through Jüdischer Verlag Berlin

© De la traducción: J. Rafael Hernández Arias

© EDICIONES ATALANTA, S. L.

Mas Pou. Vilaür 17483. Girona. España

Teléfono: 972 79 58 05 Fax: 972 79 58 34  
atalantaweb.com

ISBN: 978-84-128423-6-4

Depósito Legal: GI 1239-2025

## Índice

### Introducción

15

- I. El tsimtsum en la recepción  
y la tradición

17

- II. Distinciones en la historia de  
la recepción del tsimtsum

20

- III. Tsimtsum: ¿doctrina, concepto, idea,  
acto, mito, símbolo?

27

- IV. El tsimtsum y la práctica humana

34

### Capítulo I

#### Los orígenes en Tierra Santa

39

- Safed

39

- Isaac Luria: ha'ARI, el León

44

- Jaim Vital: el tsimtsum deviene escritura

55

- Yosef ibn Tabul: las raíces del rigor

82

- Israel Sarug: el manto luminoso de Dios  
y el tsimtsum «como Si» [*als Ob*]

88

**Capítulo II**  
**Del esoterismo al exoterismo:**  
**la difusión entre los cabalistas europeos en**  
**la primera mitad del siglo XVII**

99

Shabtai Sheftel Horowitz:  
el tsimtsum en la imprenta  
99

Menahem Azariah da Fano:  
el tsimtsum en el lenguaje humano  
106

Yosef Salomo Delmedigo:  
una pieza filosófica de crítica del lenguaje  
109

Naftali ben Jacob Elchanan Bacharach:  
el Valle del Rey  
115

Abraham Cohen de Herrera:  
el tsimtsum metafórico  
120

Isaac Aboab de Fonseca: un inquisidor rabínico  
133

**Capítulo III**  
**La cábala revelada entre los cristianos**  
**en los siglos XVII y XVIII**

141

Christian Knorr von Rosenroth:  
*Kabbala Denudata*  
141

Henry More, Anne Conway, Joseph Raphson,  
Isaac Newton: el tsimtsum en Cambridge  
160

Johann Georg Wachter: spinozismo en el judaísmo  
167

Johann Franz Budde: en defensa de la cábala  
177

Johann Jakob Brucker:  
el tsimtsum en la historia crítica de la filosofía  
180

Friedrich Christoph Oetinger: la cábala en el pietismo  
187

Clemens Brentano: una coda;  
el tsimtsum a pesar del antisemitismo  
192

#### **Capítulo IV Sabateos y antisabateos**

195

Nehemías Chayon: palabras del Mesías  
204

El tsimtsum en Livorno:  
Yosef Ergas e Immanuel Jai Ricchi  
211

Moshé Jaim Luzzatto: el tikún en el tsimtsum  
232

#### **Capítulo V Los inicios del jasidismo**

241

Dov Ber de Mezeritch:  
la aniquilación de uno mismo ante Dios  
243

Schneur Zalman de Liadí:  
tsimtsum para el hombre medio  
259

Najman de Brátslav:  
el vacío fundamental de Dios en el mundo  
272

**Capítulo VI**  
**El idealismo y el Romanticismo en Alemania:**  
**la contracción de Dios**

287

- Friedrich Heinrich Jacobi: el Ensoph inmanente  
287

- F. W. J. Schelling: las edades del mundo  
294

- Franz Joseph Molitor:  
la deducción del tsimtsum  
316

**Capítulo VII**  
**La Haskalá y la ciencia del judaísmo**

333

- Isaac Satanow: imprimir a Vital  
334

- Salomon Maimon: el arte de delirar con la razón  
337

- Peter Beer: jasidismo como historia de las sectas  
342

- Adolphe Franck y Adolf Jellinek:  
regreso al *Zohar*  
349

- Isaac Misses: el tsimtsum de la *natura naturans*  
352

- Mordechai Teitelbaum:  
la primera historia del tsimtsum  
360

<b>Capítulo VIII</b>	
<b>El tsimtsum en el siglo xx</b>	
365	
Franz Rosenzweig: la interiorización de Dios	
368	
Gershom Scholem: el tsimtsum más exterior	
372	
Else Lasker-Schüler: tierra de los hebreos	
381	
Yehudá Ashlag: Luria entre el comunismo y el comercio	
387	
Hans Jonas: el concepto de Dios después de Auschwitz	
394	
Isaac Bashevis Singer o «The Cabbala and Modern Man»	
397	
Barnett Newman: sinagoga y escultura	
403	
Harold Bloom: el tsimtsum como tropo de la limitación	
413	
Ulla Berkéwicz: el vacío	
418	
Christoph M. Loos: tsimtsum (madera de álamo, estructura de acero, gasa, luz)	
421	
Anselm Kiefer: la rotura de los receptáculos sin escatología	
425	

**Antropología del tsimtsum  
Sobre su actualización**

437

Agradecimientos	
	459
Glosario	
	463
Notas	
	467
Bibliografía	
	522
Índice de fuentes	
Textos, obras de arte y música sobre el tsimtsum	
	539
Índice de ilustraciones	
	543
Índice onomástico	
	547
Cuatrocientos cincuenta años de historia	
de la recepción judía y cristiana del tsimtsum	
	556

**Tsimtsum**  
**El origen del mundo y lo divino**

## Introducción

La palabra hebrea *tsimtsum* significa «contracción», «repliegue», «limitación», «autolimitación» y «concentración». Es originariamente un término de la cábala y se refiere a la autocontracción de Dios *antes* de la creación del mundo y con el *propósito* de hacerla posible: el Dios omnipresente e infinito, antes de la creación, se replegó para producir un espacio vacío dentro de su propio ser. Este espacio vacío fue esencial para la formación del universo, ya que permitió la existencia de algo distinto a Dios. La emanación y creación del mundo en el interior de Dios ocurrió después del *tsimtsum*. En este proceso, la divinidad también limitó su omnipotencia, de modo que lo finito pudiera surgir. Sin el *tsimtsum* no hay creación. Eso lo convierte en uno de los conceptos fundamentales del judaísmo.

La doctrina del *tsimtsum*, objeto del presente estudio, se atribuye al cabalista y rabino Isaac Luria (1534-1572), que enseñó a mediados del siglo XVI en Safed, Galilea. Pero Luria, que en el mundo devoto judío es conocido, según el acrónimo de su nombre, con el título honorífico de *ha'ARI*, «el León», se consagró a la palabra hablada. No poseemos

ni una sola línea escrita por él que trate del *tsimtsum*. Disponemos únicamente de los testimonios escritos de sus discípulos, como Jaim Vital y Yosef ibn Tabul, que anotaron las enseñanzas orales de su maestro sobre el *tsimtsum*, pero, al hacerlo, también las interpretaron. Sus explicaciones de la doctrina de Isaac Luria en torno al *tsimtsum* fueron transmitidas, a su vez, por sus discípulos, amigos y contrincantes, cabalistas y anticabalistas, filósofos y teólogos, científicos y artistas, judíos y, más adelante, cristianos, durante un período de cuatrocientos cincuenta años, generación tras generación, además de copiadas; con posterioridad se imprimieron, se adaptaron a nuevos contextos religiosos e intelectuales y se tradujeron a otras lenguas, sin dejar de transformarse y actualizarse.

Este libro indaga en esas fuentes, las reúne, documenta, reconstruye, contextualiza, traduce y explica, para poner al alcance del lector las cadenas interpretativas, transformaciones y apropiaciones del *tsimtsum* a lo largo de cuatrocientos cincuenta años. Las fuentes invocan a Luria como la figura originaria, por lo que constituyen una especie de tradición luriana, aunque no contemos con ningún manuscrito del propio Luria sobre el *tsimtsum*. Se trata, pues, de una tradición hermenéutica sin un manuscrito original.<sup>1</sup> No sabemos lo que el maestro enseñó realmente acerca del *tsimtsum* en el pequeño círculo de sus discípulos. Desde la época de sus adeptos inmediatos en Safed, todo es, por tanto, tradición e interpretación. Sin embargo, que no exista ni un solo testimonio o texto original de un acontecimiento supuestamente anterior a la creación del mundo encaja a la perfección con la doctrina del *tsimtsum*. El camino hacia los primeros comienzos sigue vedado. No contamos más que con las siempre renovadas interpretaciones del *tsimtsum* y con la historia de su recepción.

## I. El tsimtsum en la recepción y la tradición

Escribir sobre el tsimtsum de Luria y sus huellas en la historia intelectual judía y cristiana de Europa y América del Norte desde finales del siglo XVI hasta principios del XXI supone trabajar con interpretaciones sin acceso a un origen ni a una fuente primaria. El presente estudio se ocupa de las interpretaciones del tsimtsum, que en sí mismas forman una tradición de su transmisión y a menudo aluden unas a otras, pero sobre todo a Isaac Luria, de quien no poseemos ningún texto original. Este tipo de transmisión no es en absoluto ajeno a la cábala, porque el término hebreo *qabbalah* significa tanto «recepción» como «tradición». En estas páginas se examinan la recepción y la tradición de las interpretaciones del tsimtsum, aunque hace tiempo que estas excedieron los límites de la cábala y abandonaron el contexto judío y, en general, religioso. Acompañaremos al lector en esta búsqueda de indicios.

En este libro se recorre histórica y cronológicamente el camino del tsimtsum desde la historia religiosa judía y luego cristiana de principios de la Edad Moderna hasta la historia cultural europea y norteamericana, la filosofía y la teología, las ciencias naturales de principios de la Edad Moderna, la literatura, las artes visuales e incluso la música. Al trazar la trayectoria de la hermenéutica en torno al tsimtsum, hemos de dilucidar los cambios que ha experimentado no solo su contenido, sino también los medios por los que se ha transmitido y recibido: de las enseñanzas orales de Luria al proceso de escritura en los manuscritos de sus discípulos; de la reproducción habitual entre los cabalistas, que durante siglos realizaron copias manuscritas de obras enteras, a los libros impresos, que dan a conocer el tsimtsum a un público mucho más amplio a través de textos hebreos o traducciones y conducen del aprendizaje esotérico y cabalístico

interior, a menudo acompañado todavía por la palabra oral, al mercado del libro y al lector individual y silencioso. En el siglo XX, por último, se pasa del *tsimtsum* textual a su visualización en esculturas, cuadros, instalaciones, fotografías y también en internet; recientemente, incluso se ha experimentado con su audición.

Dado el vasto espectro de historia religiosa y cultural que abarca, este estudio rastrea la cadena de interpretaciones, las contextualiza y coteja, pero no puede juzgarlas, por la imposibilidad de compararlas con un original autorizado de Luria. Ahora bien, la falta de un original y la renuncia a una clasificación normativa o jerárquica de las interpretaciones del *tsimtsum*, a lo largo de más de cuatrocientos años, como «correctas» o «incorrectas» no nos exime en modo alguno de la obligación de analizarlas atendiendo especialmente a su diversidad y de presentárselas al lector con la mayor precisión posible.

Sin embargo, este análisis de las interpretaciones del *tsimtsum* y sus variantes no es un juego ni un entretenimiento, pues lo que importará a la posteridad, ante la fascinación que despierta el *tsimtsum* de Luria, será descubrir o comprender la verdad sobre este concepto y el origen de nuestro mundo. Sus interpretaciones tienen una pretensión de verdad que este estudio debe contemplar rigurosamente en sus análisis. Porque es dicha pretensión de verdad de la doctrina del *tsimtsum* de Luria la que impulsa a generaciones de autores, aunque su intención sea crítica o polémica, a describir, exponer, interpretar y evocar esta enseñanza con el fin de que resulte fructífera para su presente y sus contemporáneos.

Es precisamente su diversidad la que hace que las interpretaciones del *tsimtsum* desplieguen ante el lector un caleidoscopio de visiones del mundo que revelan muchos aspectos sobre cada uno de los exégetas y su época. La multitud de interpretaciones e intérpretes puede combinarse

para formar un colorido y atractivo tapiz de la historia intelectual y religiosa europea y, en última instancia, norteamericana, así como de las relaciones religiosas e intelectuales entre judíos y cristianos, ya que, desde finales del siglo XVII, cabalistas cristianos como Knorr von Rosenroth también tuvieron acceso a los textos sobre el *tsimtsum* de la cábala luriana. En los siglos XVIII y XIX cabalistas cristianos y judíos intercambiaron ideas sobre el *tsimtsum*, y en el siglo XX intelectuales judíos como Franz Rosenzweig y Gershom Scholem descubrieron y reconocieron el *tsimtsum* en cuanto figura de pensamiento en filósofos cristianos como Franz Joseph Molitor y Friedrich Schelling. Además, a finales del siglo XVIII y durante todo el XIX, el *tsimtsum* se popularizó en el jasidismo, lo que en un principio pasó inadvertido en el mundo cristiano europeo, pero resultó fundamental para las adaptaciones de este concepto por parte de artistas y escritores judíos de América del Norte en el siglo XX. Este fenómeno es en parte la causa de la vigencia del *tsimtsum* e, incluso, de su popularidad en el mundo jasídico hasta el presente.

Este conjunto de interpretaciones y apropiaciones del *tsimtsum* no se clasifican aquí como objetos de museo, sino que se documentan y analizan en toda su complejidad. A menudo revelan la vigorosa creatividad de los intérpretes. Hasta la difamación y la polémica o las tergiversaciones y malinterpretaciones superficiales de la cábala y el *tsimtsum* tienen un potencial creativo. Las interpretaciones y apropiaciones constituyen por sí mismas un acto creativo, como señaló Harold Bloom: la *creative misreading* es inherente a la historia de la recepción del *tsimtsum*.<sup>2</sup> Este concepto ha movido a casi todos sus destinatarios e intérpretes a pensar, repensar, escribir o crear arte. Ha despertado, requerido y fomentado la creatividad.

## II. Distinciones en la historia de la recepción del *tsimtsum*

La noción hebrea de *qabbalāh* significa, como hemos mencionado, tanto «tradición» como «recepción». La cábala es, si se quiere, una tradición de la recepción. Los cabalistas aprenden las tradiciones y los textos cabalísticos antiguos, se los apropián, los reelaboran en sus propios escritos y teorías y los transmiten a las siguientes generaciones. En un principio se trataba de un proceso vinculado a reglas estrictas: un maestro, mediante la palabra hablada, hacía partícipes de estas enseñanzas secretas, en torno a la vida interior de la divinidad, los procesos cósmicos o los significados más profundos de la Torá y de los nombres de Dios, a unos pocos discípulos temerosos de Dios y observantes de la Halajá. Así ocurrió en el círculo de los seguidores de Isaac Luria cuando este estableció la nueva doctrina esotérica del *tsimtsum* y la presentó oralmente a sus discípulos. Ciento es que la historia de la recepción de esta doctrina fue de carácter esotérico durante apenas unas pocas décadas. La intimidad esotérica de la relación entre maestro y discípulo se quebró en cuanto los primeros manuscritos se multiplicaron y comenzaron a imprimirse y a ponerse a la venta. La lectura hizo que en la recepción y el conocimiento del *tsimtsum* ya no fueran imprescindibles ni la iniciación cabalística ni la instrucción oral. La doctrina del *tsimtsum* se abrió camino entre amplios círculos judíos y, posteriormente, también cristianos y, mediante la imprenta y las traducciones, se tornó exotérica ya a mediados del siglo XVII, solo dos generaciones después de su nacimiento.

La cábala luriana, junto con la enseñanza del *tsimtsum*, cobró popularidad en la corriente sabatea del siglo XVII y en el jasidismo del siglo XVIII. En los círculos jasídicos, la doctrina del *tsimtsum* de Luria ha conservado su vigencia hasta hoy, mientras que en el judaísmo de Europa Cen-

tral y Occidental y de Estados Unidos dejó de desempeñar papel alguno a partir de la Haskalá y cayó en el olvido a principios del siglo xx. No fue hasta la segunda mitad del siglo xx, a raíz de las investigaciones de Gershom Scholem, cuando los intelectuales judíos y no judíos volvieron a dirigir su atención a la doctrina cabalística del *tsimtsum*. Según Hans Jonas, Barnett Newman, Harold Bloom, Jürgen Habermas, Jürgen Moltmann y Anselm Kiefer, entre otros, la obra de Scholem trasciende el ámbito de la cábala. Inspirándose en Scholem, el autor de este volumen también regresó a las fuentes, interpretaciones y recepciones para ir más allá del estudio de la cábala y la historia religiosa.

Una de las paradojas de la historia de la influencia y recepción del *tsimtsum* en la historia religiosa, filosófica y cultural europea y norteamericana es que su reconstrucción integral a partir de una única doctrina conduce a sobreestimar su valor hermenéutico: como propugnó Hans-Georg Gadamer en su hermenéutica filosófica,<sup>3</sup> la síntesis de las diversas corrientes de recepción nos lleva a comprender mejor la doctrina del *tsimtsum*, en todos sus motivos y planes de significado, de lo que se entendía, por ejemplo, en el siglo XVII. El presente estudio proporciona una panorámica de la historia de la influencia y la recepción del *tsimtsum*, a lo largo de más de cuatrocientos años, que incluso podría representarse gráficamente. Siglos de historia interpretativa y de recepción añaden nuevos niveles y capas de significado. Si, con todo, nos fijamos en los detalles de las diversas apropiaciones y expropiaciones en el transcurso de esta historia, vemos que con frecuencia la enseñanza original del *tsimtsum* de Luria se ignora, se tergiversa o se mutila. Mucho se pierde, se desplaza o se cercena con la apropiación; rara vez se trata de una comprensión desinteresada, fiel a la obra original o leal a su transmisión.<sup>4</sup> Sin embargo, las apropiaciones desconsideradas y sesgadas son a menudo las más innovadoras e imaginativas.

## Memoria mundi

«Este libro brillante, que traza los orígenes y la posterior transformación de la noción de *tsimtsum* –desde Luria hasta el arte contemporáneo–, es una lectura necesaria para todo aquel interesado en la historia intelectual occidental moderna.»

Agata Bielik-Robson, Universidad de Nottingham

La palabra hebrea *tsimtsum* significa literalmente «contracción», «retirada», «limitación» y «concentración». En la cábala, apela a la autolimitación que Dios se impone antes de la creación del mundo, con el fin de poder crearlo. El místico judío Isaac Luria acuñó este concepto en el siglo xvi, proclamando que Dios, como Ein Sof, como el Todo Supremo omnipresente e infinito previo a la creación, debe concentrarse en sí mismo en el *tsimtsum* antes de retirarse y dejar espacio para la creación del mundo en el centro de lo divino, al mismo tiempo que autolimita su omnipotente infinitud para permitir que surja el mundo finito. Así pues, sin *tsimtsum* no hay creación, de ahí que sea uno de los conceptos medulares del judaísmo.

La enseñanza del *tsimtsum*, que apareció en los textos jasídicos como una de las nociones más importantes de la cábala, ha fascinado a filósofos y cabalistas como Gershom Scholem o Hans Jonas, pero también a artistas de los siglos xx y xxi como Barnett Newman, Christoph M. Loos o Anselm Kiefer.

Christoph Schulte (nacido en Bottrop, Alemania, en 1958) ha publicado más de ciento cincuenta títulos sobre filosofía e historia religiosa y cultural judía y sobre la cábala. Ha editado numerosas obras en alemán, inglés, francés y hebreo.

